

## Traduzione guidata

### Legenda

 Proposizione principale

 Participio

 Congiunzione

### VERBO

#### Soggetto

// inizio di una nuova proposizione

### La vera schiavitù è quella delle passioni (*Economico*, 22-23)

[22] δούλοι γάρ εἰσι καὶ οὗτοι, //ἔφη ὁ Σωκράτης, //καὶ πάνυ γε χαλεπῶν δεσποτῶν, οἱ μὲν λιχνείων, οἱ δὲ λαγνειῶν, οἱ δὲ οἰνοφλυγιῶν, οἱ δὲ φιλοτιμιῶν τινων μῶρων καὶ δαπανηρῶν, //ἂ οὕτω χαλεπῶς ἄρχει τῶν ἀνθρώπων ὧν ἂν ἐπικρατήσωσιν, // ὥσθ'// ἕως μὲν ἂν ὀρώσιν ἠβώντας αὐτούς //καὶ δυναμένους ἐργάζεσθαι, //ἀναγκάζουσι φέρειν //ἂ ἂν αὐτοὶ ἐργάσωνται// καὶ τελεῖν εἰς τὰς αὐτῶν ἐπιθυμίας, // ἐπειδὴν δὲ αὐτούς ἀδυνάτους αἰσθῶνται ὄντας ἐργάζεσθαι διὰ τὸ γῆρας, //ἀπολείπουσι τούτους κακῶς γηράσκειν, //ἄλλοις δ' αὐτῶν πειρῶνται δούλοις χρῆσθαι. [23] ἀλλὰ δεῖ, ὦ Κριτόβουλε, πρὸς ταῦτα οὐχ ἥττον διαμάχεσθαι περὶ τῆς ἐλευθερίας ἢ πρὸς τοὺς σὺν ὀπλοῖς πειρωμένους καταδουλοῦσθαι.

#### Primo periodo:

- [22] δούλοι γάρ εἰσι καὶ οὗτοι, //ἔφη ὁ Σωκράτης, //καὶ πάνυ γε χαλεπῶν δεσποτῶν, οἱ μὲν λιχνείων, οἱ δὲ λαγνειῶν, οἱ δὲ οἰνοφλυγιῶν, οἱ δὲ φιλοτιμιῶν τινων μῶρων καὶ δαπανηρῶν, //ἂ οὕτω χαλεπῶς ἄρχει τῶν ἀνθρώπων ὧν ἂν ἐπικρατήσωσιν, // ὥσθ'// ἕως μὲν ἂν ὀρώσιν ἠβώντας αὐτούς //καὶ δυναμένους ἐργάζεσθαι, //ἀναγκάζουσι φέρειν //ἂ ἂν αὐτοὶ ἐργάσωνται// καὶ τελεῖν εἰς τὰς αὐτῶν ἐπιθυμίας, // ἐπειδὴν δὲ αὐτούς ἀδυνάτους αἰσθῶνται ὄντας ἐργάζεσθαι διὰ τὸ γῆρας, //ἀπολείπουσι τούτους κακῶς γηράσκειν, //ἄλλοις δ' αὐτῶν πειρῶνται δούλοις χρῆσθαι.

- δούλοι γάρ εἰσι καὶ οὗτοι → proposizione principale: γαρ ha un forte valore affermativo e sarebbe meglio tradurlo come *si certo*, anziché con l'usuale *infatti*.

-ἔφη ὁ Σωκράτης →proposizione incidentale: ἔφη= imperfetto da φημι=io dico

- καὶ πάνυ γε χαλεπῶν δεσποτῶν, οἱ μὲν λιχνείων, οἱ δὲ λαγνειῶν, οἱ δὲ οἰνοφλυγιῶν, οἱ δὲ φιλοτιμιῶν τινων μῶρων καὶ δαπανηρῶν → qui abbiamo una serie di genitivi che sottointendono sempre δούλοι γάρ εἰσι= *sono schiavi di*. καὶ πάνυ γε= *senza dubbio, assolutamente*

– ἃ οὕτω χαλεπῶς ἄρχει τῶν ἀνθρώπων → proposizione relativa introdotta dal pronome realtivo neutro plurale ἃ, che richiede la terza persona singolare. Ἀρχω + genitivo = *comando su qno*

– ὧν ἂν ἐπικρατήσωσιν → proposizione relativa introdotta dal pronome genitivo plurale ὧν, da ὅς, ἦ, ὄ. Il caso genitivo è richiesto dal verbo ἐπικρατήσωσιν congiuntivo aoristo da ἐπιχρατέω accompagnato da ἂν che dà una sfumatura eventuale alla frase

– ὥσθ'...ἀναγκάζουσι φέρειν...καὶ τελεῖν εἰς τὰς αὐτῶν ἐπιθυμίας → proposizione consecutiva introdotta da ὥσθε e anticipata da οὕτω nella proposizione reggente.

– ἕως μὲν ἂν ὀρώσιν ἡβῶντας αὐτούς //καὶ δυναμένους ἐργάζεσθαι → proposizione temporale introdotta da ἕως. Il verbo ὀρώσιν regge i participi predicativi ἡβῶντας e δυναμένους che regge l'infinito ἐργάζεσθαι

- ἃ ἂν αὐτοὶ ἐργάζωνται // → proposizione relativa

– ἐπειδὴν δὲ αὐτοὺς ἀδυνάτους αἰσθωνται ὄντας ἐργάζεσθαι διὰ τὸ γῆρας → proposizione temporale con sfumatura eventuale. Il participio ὄντας è un participio predicativo dell'oggetto retto da αἰσθωνται congiuntivo aoristo da αισθανομαι. L'infinito ἐργάζεσθαι è retto dall'aggettivo ἀδυνάτους.

– ἀπολείπουσι τούτους κακῶς γηράσκειν, //ἄλλοις δ' αὖ πειρῶνται δούλοις χρῆσθαι → coordinata alla consecutiva

Possiamo dunque tradurre questo periodo:

***Si certo, questi sono anche schiavi, disse Socrate, pur essendo senza dubbio anche fieri padroni: alcuni sono schiavi del cibo, altri della lussuria, altri del bere, altri dalle sciocche e dispendiose ambizioni, cose che dominano così tirannicamente gli uomini sui cui hanno potere, che, finchè vedono questi nel pieno della giovinezza e capaci di lavorare, li costringono a sopportare ciò per cui hanno lavorato, e a spendere per i loro stessi desideri, ma qualora si accorgano che sono impossibilitati a lavorare fino alla vecchiaia, lasciano che questi invecchino male e cercano di nuovo di utilizzare altri schiavi.***

☺ Per rendere migliore la forma italiana anzichè *cose che dominano così tirannicamente*, possiamo scrivere *passioni che...*

Secondo periodo:

- ἀλλὰ δεῖ, ὡ Κριτόβουλε, πρὸς ταῦτα οὐχ ἥττον διαμάχεσθαι περὶ τῆς ἐλευθερίας ἢ πρὸς τοὺς σὺν ὀπλοῖς πειρωμένους καταδουλοῦσθαι.

– ἀλλὰ δεῖ... διαμάχεσθαι...καταδουλοῦσθαι. → δεῖ + infinito = *è necessario ..., bisogna*

– οὐχ ἥττον...ἢ → *non meno che*

– πρὸς τοὺς πειρωμένους → participio sostantivato preceduto da preposizione πρὸς = *contro quelli che...*

Traduzione:

***Ma o Critobulo è necessario combattere per la libertà contro queste passioni allo stesso modo(=non meno che) con cui (è necessario combattere) contro chi cerca di renderci schiavi.***